

MALACHI

Malakayyundydja yukurra lakarama Godnha, ñunhi ñayi ñuli yukurra goñmirriyama yolñunha, ñunhi walala ñuli ñayanu-dhapinya wekanhamirri

*Garraynydja mirithirri yana märr-ñamathirri
yukurra Yitjuralwundydja mittjiwu*

1:1-5 (The Lord's love for Israel)

¹ Yo, dhuwalanydja gay' dhäwu' wekanhara Garraywunju Godkunju yolñuwala yäkuwala *Malakaywala yolñu'-yulñuwu ñuriki †Yitjuralpuynjuwu mittjiwu. ² Garraynydja waña yukurra nhanukalayñuwu ñayi yolñu'-yulñuwundydja bitjan gam'. “Nhumanydja dhuwala mel-widi'na ñarraku, marrkapmirrina walala.”

Ga walalanydja ñunhi yolñundydja walala buku-wakmarañala nhanju bitjarra, “Yuwalk nhe yukurra märr-ñamathirriyidydja ñanapurrungu? Nhä dhika nhe ñanapurrungu wekanalanydja?”

Ga ñayinydja Garraynydja buku-wakmarañala wañana bitjarra, “Ñunhanydja manḁa ñunhi ‡Yetjundydja ga §Djaykuptja, manḁanydja ñunhi

* 1:1 Malachi † 1:1 Israel ‡ 1:2 Esau § 1:2 Jacob

gutha'manydji, yurru wanḡanygu ḡarra mÄrr-ḡamathinanydja yukurrana nḡanḡuway Djaykupku, ³ ga ḡapa-nḡerraḡminana ḡarra yukurrana nyinyanḡdhurrunana ḡuriki wiripunḡuwunydydja Yetjuwunydydja yÄkuwu. Yo, ḡarra baḡuwaḡuyurruna ḡunhi Yetjuwunydydja wÄḡanha, ga ḡunhina bili wakinnḡuna wÄyin malanha nḡinanydja yukurra ḡunhiliyi.”

⁴ Yo, ḡunḡanydja ḡunhi *Yedambuynydydja yolḡu'-yulḡu ḡulaḡuru Yetjuwunḡu mala-wunharawuy, ga wanḡanydja walala yukurra bitjana, “WÄḡanydja ḡanapurrunḡu dḡuwala räwaknha, yolḡumiriwnha, baḡuwaḡuyunarana warrpam'puynha, yurru biyapul ḡanapurru yurru dhÄrranḡamarama, dhul'yundhi yulḡunydydja.” Ga ḡayinydja Garraynydja wanḡana buku-wakmaranḡala bitjarra, “Nuli nḡuma yurru dhul'yun biyapulnydydja ḡunhiyi wÄḡa nḡumalanḡuway, ḡarranydja yurru baḡuwaḡuyundhi biyapul. Nuruḡu wiripunḡuyunydydja mittjiyu yurru lakarama nḡumalancha ḡunhi nḡumanydja yÄtjmirrina yanana gal'ḡu yolḡu walala mittji. Yo, yuwalk yana ḡayi yurru Garraynydja ḡaramurrthirri ḡuriki yolḡu'-yulḡuwu Yedambuḡuwunydydja mittjiwu gupadalnha-wala, yakana ḡayi yurru bäy-lakaramanydja walalanḡu.”

⁵ Yo, ḡurini yolḡu'-yulḡuyu Yitju-ralpuḡuyunydydja yurru nḡamana walalanḡalay walala maḡutjiyuna, bala wanḡanydja walala yurru bitjana, “Yuwalk muka dḡuwala Garraynydja Wanḡarr ḡayi, ga djÄmanydja ḡayi

* 1:4 Edom

ɲuli yukurra mirithirri wal'ɲu bathala yana romdja birrka'mirrikurru wäŋakurrundyja, yaka yana dhiyalanumi Yitjuralnydja wäŋanura."

Garrayyu yukurra yätj-lakaramana dalkarra'mirriwundyja romnha

1:6—2:9 (The Lord told of the priests' bad ways)

⁶ Yo, ɲayinydja ɲunhi Garraynydja Waŋarrnydja Ganydjarr-dumurrundydja waŋa yukurra ɲurikala dalkarra'mirriwalanydja yolɲuwala bitjan, "Gäthu'mirriɲundydja darramundydja ɲuli märr-ɲal'yun nhanukalanuwala bäpa'mirriɲuwala, ga djämamirrinydja yolɲu ɲuli märr-ɲal'yun nhanukalanuwala bungawa'mirriɲuwala. ɲarranydja dhuwala nhumalaŋgu be muka bäpa'mirriɲu, ga nhämirri ɲuli nhuma märr-ɲal'yurru ɲarrakuwaynydja? ɲarranydja dhuwala nhumalaŋgu be muka ɲurruɲu wal'ɲu ga nhämirri nhuma ɲuli rom-wiyaɲiyi ɲarrakundydja? Bitjan liŋgu nhuma ɲuli nhämanydja marrtji ɲarranha, nhäɲiniɲ' lakarama bitjana. Ga nhumanydja ɲuli dalkarra'mirrinydja yolɲu walala buku-wakmarama waŋa bitjan warray, 'Yaka warray ɲanapurru nhuna ɲuli dhika nhäɲiniɲ' lakaramanydja. Nhä dhika ɲanapurru djämanydja djarrpi'kuɲalanydja?' "

⁷ Ga ɲayinydja waŋana Garraynydja balanydja buku-wakmaranala, bitjarrana lakaranala,

“Njunhinydja mundhurr-wekanharanydja nhu-malanḡuḡu ḡarraku yätjnha yanana wal'ḡu. Wiripunydydja nhuma ḡuli ḡäma ḡarraku lili mundhurr-wekanharawu yätjmirrina dhikana, yakana ḡamakurru' wal'ḡu.” Ga nhumanydydja ḡuli dhä-wirrkayun lili ḡanyana bitjan, “Nhä dhika ḡayi yukurra yätjthirrinnydja ḡuli?”

8 Ga ḡayinydja Garraynydja waḡana buku-wakmaranala bitjarra, “Mäkiri'-witjurra ga ḡäka, ḡarranydja yurru lakaramana nhumalanḡu. Nhumanydja ḡuli ḡunhi ḡäma wäyinnha mundhurr-wekanharawu ḡarrakunydydja rerrimirrinhana ga bam-baynhana ga bunhdhurrnhana. Nhä dhuwalayinydja? . . . manymak wo yätj? Yätjnha yanana ḡunhiyinydydjayi, ga ḡurinyyinydydjayi romdhu nhuma ḡuli ḡarranhanydja wakalkumana. Nhaltjan ḡayinydja yurru ḡurinyi bungawayunydydja gal'ḡu ḡurruḡuyunydydja yolḡuyu? . . . Njunhi nhe yurru wekama wäyinnha rerrimirrinnydja ḡunhi nhanḡu? Nyanḡu-djulḡithirrinnydja? märrama ḡayi yurru ḡunhiyi nhokuḡu? . . . ga wekama nḡuḡu ḡunhi nhäku nhe yurru ḡäḡ'thun?”

9 Ga nhuma dalkarra'mirri walala yolḡu'-yulḡu, nhuma ḡuli ḡawaw'yun Godkala waḡa bitjan, “Garray, ḡunḡa'yurra ḡanapurrunha. Garray, wekaḡa ḡanapurrunḡu ḡamakurru' wal'ḡu,” bitjandhina nhuma ḡuli bukumirriyanydydja nhanukala, yurru ḡayinydja Garraynydja ḡuli yakana ḡurikiyinydydjayi mäkiri'-witjun nhumalanḡalanuwu bukumirriyanharawuy-

wunyɗja, liŋgu nhuma ŋuli yaka wekama ŋamakurru' nhanŋu. ¹⁰ Yo, ŋayi Garraynyɗja waŋa yukurra bitjan gam', "Wanhaka dhika be ɗalkarra'mirrinɗja yolŋu, ŋunhi ŋayi yurru dhal'yun dhurrwara wäŋa? . . . mähr yurru walala ŋuruŋu yolŋu'-yulŋuyu yakana gäma rerrimirrhanyɗja ŋula nhänhanyɗja wäyinnha? Yakana ŋarra yukurra ŋuriŋiyinyɗja malaŋuyu ŋayaŋu-djulŋithirri ŋuli, ga yakana ŋarra yurru märrama balan-yarayinyɗjaji mundhurr nhumalaŋgunyɗja goŋbuy wekanhara.

¹¹ "Yurru yalalaŋumirriyunyɗja ŋunhinyɗja yolŋu walala yurru mähr-ŋal'yunna ŋarrakalanyɗja yukurra yäkulili birrka'mirriŋurana wäŋaŋura liw'marama, beŋuru ŋunhi walu marrtji walma, yana liŋgu ga ŋunha bala gulŋiyirri ŋayi yurru marrtji walu ŋunhi. Yo, birrka'mirriŋurana walala yurru bathan marrtji buŋgan bäwny'tja ŋarraku, buku-ŋal'yunarana manapanara, ga ŋunhiyinyɗjaji walalaŋguŋu mundhurr-wekanharanyɗja ŋarra yurru ŋaɗupthunna yana märramana, liŋgu yuwalknha yanana yurru ŋunha mulkurunyɗja yolŋu walala mähr-ŋal'yun yukurra ŋarrakalaŋuwunyɗja yäkuwu, ga lakarama ŋarranha yurru waŋarr lakaramana. ¹² Yurru nhumapinyɗja ŋarrakuwaynyɗja ŋunhi yolŋu walala gal'ŋu, nhuma ŋuli wakalkumana yäku ŋarranhanyɗja, ŋunhi nhuma ŋuli waŋa yanapi ŋunhi ŋarrakunyɗja barnŋ ŋula nhä wakalŋu nhäŋinin'. Nhuma ŋuli waŋa lakarama

yolŋu'-yulŋuwala bitjan, 'Nunhi nhuma ŋuli gäma wäyin mundhurr-wekanharawu rerrimirri ŋula nhä malanha, ŋunhinydja manymak warrpam'.'

13 "Ga wiripuny dja nhuma ŋuli dalkarra'mirri walala yolŋu'-yulŋu waŋa bitjan, 'Nanapurrunydja marrtji märr-yawaryunna dhuwala dhiyaŋu djämayu. Garraywuny dja dhuwala dhukarr dälŋha mirithirrina, gumurr-wundaŋarrnha,' bitjandhi nhuma ŋuli waŋany dja, bala nhuma ŋuli djäma nhepina nhokalaynha dhe duktukthu, yakana dhe yurru dhäruk ŋarranha märrama. Nhä dhuwalayiny dja? . . . manymak wal'ŋu? . . . ŋunhi nhuma ŋuli mundhurr-wekama Garraywu ŋunhi manaŋinyarawuy wäyin ŋula yolku dhulŋuŋu? Ga ŋunhiyi ŋunhi nhuma ŋuli wekama Garraywu rerrimirrinha ga bunhdhurrnha wäynnha, nhä ŋunhiyinydjayi? . . . ŋamakurru'? Yakana yana ŋarra yurru ŋadupthun ga märrama ŋunhiyinydjayi be nhäny dja nhäŋiniŋ'tja nhumalaŋguŋu." Bitjarra ŋayi Garray waŋanany dja.

14 "Yo, ŋunhi ŋayi yurru yolŋuyu ŋayathama yukurra latju' dhika wäyin, yurru ŋayiny dja yurru gäma rerrimirrinha ga bunhdhurrnha warray ŋarrakuny dja, liŋgu ŋayi ŋuli guyaŋirri yanapi yurru ŋayi mayali'-wama ŋarranha, ŋuriŋiyinydjayi yolŋuyu yurru märrama ŋarrakuŋuny dja yätjthi yana, yaka ŋamakurru'. Liŋgu ŋarrany dja dhuwala ŋurruŋu wal'ŋu buŋgawa, ga yäkuny dja ŋarraku be wal'ŋu bathala yana. Nunhany dja ŋunhi

mulku'-mulkuruny dja yolŋu walala marŋgi
 ŋarraku, ŋunhi ŋarrany dja ŋuli dhä-dir'yun
 dhuwurr-yätjmirrin hany dja yolŋu'-yulŋunha,
 bala walala ŋuli rom-wiyaŋiyirrina
 ŋarrakuny dja.” Bitjarra ŋayi Garrayny dja
 waŋana.

2

¹ Yo, Garrayny dja Ganydjarr-dumurruny dja
 wal'ŋu Waŋarr waŋa yukurra ŋurikala
 ðalkarra'mirriwalany dja yolŋu'-yulŋuwala
 bitjana, “Ŋäka nhumany dja. Dhuwala ŋunhi
 ŋarra rom dja nherrara gam' nhumalaŋgu.

² Ŋuli nhuma yurru yakany dja mäkir'i-witjun
 ga märrama dhäruk ŋarranha, märr yurru
 ŋuruŋu yolŋu'-yulŋuyu nhämana ŋarrakuny dja
 latju' ŋunhi rom nhumalaŋgalany dja,
 bala ŋarrany dja yurru djuy'yunna-wala
 yana marina nhumalaŋgu; nhuma yurru
 ŋayaŋu-yätjthirriny dja wirrki wal'ŋu
 yana ŋarrakuŋuny dja, yakana ŋarrany dja
 nhumalanha yurru goŋmirriyama biyapulny dja,
 liŋgu ŋarrakuny dja dhäruk nhuma bitjarra
 wakalkuŋala warray, yanapi ŋarrakuny dja
 ŋunhi dhäruk ŋula nhäna nhäŋiniŋ'nha.

³ Yo, nhumalaŋgu yumurrkuny'tja yurru
 ririkthunna marrtji ŋayaŋu-yätjthirrina
 dhikana wal'ŋu, ga ŋunhi nhuma yurru
 gäma rerrimirrinha wäyinnha ŋarraku,
 bala ŋarrany dja yurru ŋulinuruyi dhurri'na
 märrama ŋunhiyi wäyinnha, bala ŋämiŋna
 ŋarra yurru nhumalanhana, märr yurru
 walala märramany dja nhumalanha, bala

gäma ñunhana dhukun'lilina djalkthun, rrambanikumana yanana ñunhina malanha ñunhi nhuma gäñala lili ñarraku. ⁴ Ga ñuliwitjandhinydjayi nhe yurru marñgiyirrina, ñunhi ñarrapi wekañala romdja ñarrakuway nhumalañgala djäkalili ðalkarra'mirriwala walalañgala, mala-wunharawuywala ñurikala *Lepaywala, bala nhuma yurru djämanydja ñunhi yana lingu romdja, ñunhi ñarrapi nherrara nhumalañgu. ⁵ Näthilinydja ñunhinydja wal'ñu ñarra nherrara dhawu' nhumalañgala, märr nhuma yurru nhina yukurra walña ga ñayañu-yal'yunara yana, märr yurru nhuma märr-ñal'yun ñarraku ga dhäruk märrama ñarranha. Yuwalk yana nhumalañgu märi'munydydja Lepaynydja yäku rom-wiyañiyina ñarrakunydydja; ñayi märr-ñal'yurruna ñarrakala yäkulili, ga dhäruk-märrañala ñarranha ñayi. ⁶ Ga ñunhalanydydja ñunhi ñurrunuranydydja ñuriñi ðalkarra'mirriyu walalay yukurrana marñgikuñala yolñu'-yulñunha dhunupa yana ñamathanala wal'ñu; walala lakarañala yukurrana nhäyinyara dhunupa ga nhäyinyara yätj bitjarra, lingu ñurruthañalanydydja ñunhiyi yolñu walala ðalkarra'mirri mala yukurrana marrtjina galki gal'ñu yana ñarrakala. Yo, ñunhiyi walalawuynydydja yukurrana nhinana ñamathanala dhika wal'ñu ñayañu-dhunupa, ga bitjarrayi lingu walala yukurrana gatjpal'marañala gulku'nha yolñunhanydydja walalanha, gatjpal'marañala beñuru romñuru

* 2:4 Levi

yätjñurunyɗja ga dhukarrñuru. ⁷ Yo, ñarrapi ñunhiyinyɗjaji djäma wekañala ñurikiyinyɗja ðalkarra'mirriñuwu walalañgu, märr bini walala marñgikunha yukurranha yolñu'-yulñunha, märr yurru walala ñunhi yolñunyɗja walala yuwalkkuma yana marñgiyirri gal'ñu Godkunyɗja Garraywunyɗja ga nhanukalayñuwu romgu yana, lingu ñunhi ðalkarra'mirriyɗja walala ñarrakuway yana dhäwu'mirri walala." Bitjarra ñayi Garraynyɗja wañana.

⁸ "Yo, ga nhumanyɗja ðalkarra'mirri walala gatpał'yurruna warray ñulinuruyi dhunupañurunyɗja dhukarrñuru, bala marñgikuñala yolñu'-yulñunhanyɗja djarrpi'kuñalana dhikana wiripuyañalana, bala walalanyɗja yana dhumbal'yurrunana, bala galkinana yukurrana ñunhiwalana yätjlilina romlili, lingu ñurini nhumalañgala djarrpi'yu dhärukthu. Linguna nhuma bakmarañala ñunhiyi dhawu'nha ñunhi ñarra nherrara nhumalañgalañuwala märi'muwala Lepaywala. ⁹ Ga dhiyakuyinayi märrwu yolñuyu walalay ñunhi †Yitjuralpuyñuyunyɗja mittjiyu ñuli nhäñiniñ'-lakaramana yukurra nhumalanha, yakana walala yurru nhumalañgala märr-ñal'yun, ga makiri'-witjun nhumalañgalayñuwu dhärukku, lingu nhumapinyɗja yakana yukurra marrtji ñarrakalaynyɗja gal'ñu romgurru ga dhukarrkurru. Ga ñunhi nhuma ñuli marñgikuma ñarrakunyɗja yolñunha

† 2:9 Israel

walalanha, bala yakana nhuma ñuli rrambanikumanydja bukmaknha, yana nhuma ñuli waña bitjanna, 'Bäythi,' bitjanna, ñunhi nhumalangala ñuli galkiwuyyundydja gurrutu'mirriyu bakmarama ñarrakundydja rom." Bitjarra ñayi Garray wañananydja.

Godkundydja yolñu walala märranhamina djarrpi'kunhaminana

2:10-16 (The people's unfaithfulness to God's law)

¹⁰ Yo, nhuma yolñu walala ñuli waña bitjan, "Yaka warray ñanapurrunydja bakmarañala ñunhiyi dhawu', ñunhi Godthu ñayipi nherrara ñanapurrunğalanuwala märi'muwala. Birrka'mirri muka ñanapurrunğu gurruutu'mirriynydja, lingu bukmak ñunhi bäpurru' ga mittji wanganygunu muka bäpa'mirriñuwunundydja mala-wunharawuy, ga ñanapurrunydja ñuli rrambanikuma wal'ñu bukmaknha yolñunha." Bitjan nhuma ñuli waña, lingu nhumanydja ‡Yitjuralpuynuyundydja ñuli darramuwurruyu märra'-marrama mulku'-mulkurunhana dhäykawurrunha beñuwynha barrkuwuynga wäñawuy, ñunhi walala ñuli buku-ñal'yun be nhäkuna bothinyarayñuwuna wañarrwu.

¹¹ Yuwalk yana nhuma dhuwurr-yätjthina witjarr'yurruna Godnhanydja, lingu dhiyala gay' ŠDjuritjalamdja ga buku-liw'marama, nhuma bitjarra Godkundydja Bunbunha ñunhi wakalkunjalana, yakana ñunhiyinydjayi

‡ 2:10 Israel § 2:11 Jerusalem

biyapulnydja wäŋa darrtjalk gal'ŋu, ganaj'thunara Godkunydydja nhanŋuwaynydja, liŋgu nhuma darramuwurruyu ganarrana ŋurukuy Yitjuralpuyŋunhanydydja miyalknha walalanha, ŋunhinhanydydja ŋunhi walala ganaj'thunara yolŋu walala, nhanŋuway yana Godku dhulŋuŋu, bala märraŋala nhuma wiripunhana dhäykanha, ŋunhinhana ŋunhi ŋayi ŋuli buku-ŋal'yun wiripunuwuna waŋarrwu bothinyarayŋuwuna nhäŋiniŋ'kuna. ¹² Yo, yuwalk yana ŋayi yurru Godthunydja gul'kthunna ga ŋaŋ'-ŋaŋdhunna birrka'mirrinhana yolŋunhanydydja ŋunhi ŋayi ŋuli djäma yätjkuma bitjandhiyi. Bäyyi ŋayi ŋunhi be dalkarra'mirri ŋayi yolŋu, wo wakinŋu gali'wuy yolŋu, yakana yurru ŋayi Godthu märramanydydja ŋadupthundja ŋurikiyi nhanukalaŋuwu mundhurr-wekanharawuywunydydja, yakana ŋayi ŋunhiyinydydjayi yurru biyapulnydja nhanŋuway gal'ŋu Godku.

¹³ Yo, nhuma ŋuli ŋäthinyamirrina wal'ŋu dhikana galkina ŋunhilina Godkalana barnŋura, liŋgu yakana ŋayi yurru Godthunydja märrama nhokuŋu ŋunhiyi wekanhara. ¹⁴⁻¹⁵ Bala nhuma ŋuli dhä-wirrka'yun waŋa bitjanna, "Nhäku warray ŋayi Godthunydja yakanydydja märraŋala ŋanapurruŋuŋu mundhurr-wekanhara? Nhäku warray ŋayi yakanydydja ŋanapurrunha goŋmirriyama ŋuli yukurra?" Ga ŋarra yurru lakaramanydydja nhumalaŋgu bitjanna gam'. Godthunydja yurru yakana nhumalanha goŋmirriyama, liŋgu nhuma bakmaraŋala

dhawu' n̄unhi, n̄unhi nhuma nherrara bitjarrayi. Yo, n̄ulinyaramirriyundja n̄unhi nhe yuṭanydja yol̄nu, nhe märrañala miyalknha n̄huṇuway, ga dhawu'-nherrara nhe Godkala yäkyu; nhe dhawu'mirriyañalanydja n̄unhi miyalknha, n̄unhi nhenydja yurru nhina waṅganyṇura, galki nhuma gal'ṇu yana yurru gupadal̄nu-wala, bitjarra nhe. Bala ṇayi Godthundydja dhambay-manaparana nhumalanha waṅganyguñalana, märr yurru nhumanydja maṇḁa märrmany'tja waṅganynha rumbalnydja, yakana biyapul märrma'. Nhäku warray ṇayi ṇuli Godthu dhambay-manapan märrma'nhanydja Yitjuralpuyṇunha maṇḁanha, waṅganygumanydja maṇḁanha? Yo, ṇayi bitjarrayinydjayi waṅganyguñalanydja nhumalanha Yitjuralpuyṇunhanydja maṇḁanha, märr yurru nhumalaṅgu n̄unhi yumurrkuny'tja n̄hanṇuway yana Godku Garraywu. Ga dhiyakuyinayi märrwu nhuma yurru yaka ganan nhumalaṅguway nhuma dhäykanha, n̄unhi nhe märrañala ṇäthili gal'ṇu ṇanya, yana nhe yurru nhinanydja yukurra ṇurikalaṇumirri liṅgu waṅganygalaṇumirri, ga yakana märraṇa ṇula wiripuṇunhanydja yol̄ṇunha mulkurunhanydja, n̄unhi ṇayi yaka n̄hanṇuway Godku gal'ṇu yol̄nu.

¹⁶ Yo, ṇayi Garraynydja, Yitjuralwunydja n̄unhi God waṇa yukurra bitjan, "ṇapa-nherraṇmirrina ṇarra yukurra mel-nyaṇ'thunna ṇurikiyinydjayi romgu gananminyaramirriwundydja, n̄unhi nhe ṇuli

ḡayaṅu-yätjkuma nhuṅuway nhe miyalknha, ga djuy'yunna, gonha'yunna ḡanya. Yo, nhuma ḡunhi ḡarrakunydjaja yolṅu walala yurru dharradakunhamiya nhunapinyay nhe ḡunhi mel-ḡamathinyaramirryndja, märr yurru nhe yaka muka bakmarama dhawuny'tja, ḡunhi nhe nherrara nhokalaṅuwala miyalkkala yäkuyu ḡuriṅi Garraywala." Ga bitjarra ḡayi Garray waṅananydjaja.

Walu dhuwala mala-yarr'yunarawunydjaja galkina

2:17—3:5 (The day of judgement is near)

¹⁷ Yo, nhumanydjaja ḡunhi bitjarra Garraynhanydjaja märr-yawaryunmarañalana ḡuriṅi dhärukthu nhumalaṅgalay. Ga waṅa nhuma ḡuli dhä-wirrkayun bitjan, "Nhaltjan dhika ḡanapurru ḡanya ḡuli märr-yawaryunmaramanydjaja?" bitjan. Djawaryun ḡayi yukurra ḡayaṅu-ḡaḡawyunna ḡuriṅinydjaja nhumalaṅgala dhärukthu, ḡunhi nhuma ḡuli waṅa bitjan, "Godthu ḡuli lakarama ḡunhi dhuwurr-yätjmirrinhandja yolṅu'-yulṅunha 'ḡamakurru'mirri' bitjan. Wirrki ḡayi Godtja ḡuktuk yätjmirriwunydjaja yolṅuwu walalaṅgu," bitjan nhuma ḡuli. Ga wiripunydjaja nhuma ḡuli waṅa bitjan, "Wanhaka dhika ḡayi be Godtja? Nhätha dhika ḡayi yurru bunanydjaja, bala dhä-dir'yundja dhuwurr-yätjmirrinha?"

3

¹ Ga ḡayi Godtja ḡunhi Waṅarrnydjaja wal'ṅu

buku-wakmaranala balanydja bitjarrana, "Yuwalk narra yana yurru djuy'yun narra kuway narra dhäwu'mirrinhandja nathil'yun, nayi yurru narra dhukarrnydja yakthun banarra'kuma. Nhuma yukurra dhukarr-nhama nhanu nuli Garraywu, ga yuwalk nayi yurru marrtjinydja lili; wadutjana yana nayi yurru marrtjinydja nhanukalay nayi Bunbulilinydja. Galanydja nhuma yukurra nhina gonmirriyirrina dhikana wal'nu yanana dhukarr-nhanharayuny dja nurikalayinydja nunhi nayi yurru marrtji lili, ga yuwalk yana nayi yurru marrtjinydja lili, ga djamanydja nayi yurru bitjan yana lingu nunhi narra dhawu'mirriyanala nathili. ²⁻³ Yol warray dhika yurru walanydja yukurra nhina, nunhi nayi yurru nunhiyinydja maln'thun? Yol warray yurru dharra yukurra darrtjalktja gumurrnura nhanukalanydja? Lingu nayinydja nunhi balanyara biyaku nuli dal rurrwuyunaramirri girri', nunhi nayi yurru moy'nha nunhi winya'yunmarama buwayakkuma nurini mulmul'yu girri'nuru; balanyarana nayi nunhiyi bitjan gurtha, nunhi nayi yurru natnatthun yukurra, nhara yurru, dhulwir'nha nunhi warrkuluma, barrkuwatjkuma nayi yurru dhukun'nha nulinuruyi yuwalknununuru yukurra. Yo, yolnyu nuli nhina djama darrtjalkkuma, dhukun' nulinuru djalkthun garwarrwarr'nuru gurthayu, yana lingu ga nayinydja yurru nunhiyinydjayi girri' djenarrany'tja darrtjalktja, miln'-milndhunarana yanana, ganana nayipina nula nhamiriwnha. Ga

bitjandhiyina ñayi yurru Garrayyundyja
 djäma yukurra ðarrtjalkkuma ñunhi
 ðalkarra'mirrinhandyja yolŋu'-yulŋunha,
 märr yurru walala gäma mundhurrnydja
 Garraywu ñayanuyu ðarrtjalkthu yana.
 4 Ga dhänuru ñulinurundyja Garrayyun-
 ydja ñadupthunna yurru märramana
 ñunhiyi mundhurr-wekanharandyja
 yolŋu'-yulŋuwunju *Djudapuyŋuwunundyja
 ga †Yitjuralpuyŋuwunundyja; ñayi yurru
 märramanydja ñadupthunna-wala yana
 walalaŋunju mundhurr-wekanharandyja,
 bitjan yana liŋgu bitjarra ñayi ñäthili ñunhi
 wal'ŋu."

5 Yo, ñayi Waŋarrnydja Godtja waŋana
 bitjarra, "Galkina ñarra yurru marrtjina
 yulŋundyja mala-yarr'yunarawundyja
 nhumalaŋgu, ga yuwalkkuma yana ñarra yurru
 baɖuwaɖuyun ga dhä-dir'yunna ñunhinydja
 yolŋu'-yulŋunha dhuwurr-yätjmirrinhandyja
 gal'ŋu, warrpam'thunna yana-wala
 rumbal-winya'yunmaramana, ñunhinha
 walalanha mangata'mirrinha yolŋu'-yulŋunha
 ga marramba'mirrinha ga bothinyaramirrinha
 lakaranhamirrinha walalanha, ga ñunhinha
 walalanha ñunhi walala ñuli gombu'-gumbuma
 marrtji ñurruwuykmirrinha yolŋunha
 walalanha, ga munɖhu'-munɖhunna ñuli
 ñunhi yolŋunha goŋmiriwnurandyja,
 yolŋumiriwnhandyja ñunhi, ga
 ñunhinha walalanha ñunhi walala ñuli

* 3:4 Judah † 3:4 Israel

nhäjiniŋ'-lakarama ŋunhi mulku'-mulkurunha yolŋu'-yulŋunha. Yo, ŋunhiyinydja malanha warrpam' ŋunhi walala yaka yukurra ŋarraku märr-ŋal'yun ga dhäruk-märrama ŋarranha, walala yurru yana murrmurryunna, ga yakana walala yurru nhina yukurra walŋanydja." Ga bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

*Godthuny dja yurru wekama
maŋutji-yarrkthunamiriwnha ŋurikinydja
walalaŋgu ŋunhi walala ŋuli wekama nhanŋu
maŋutji-yarrkthunamiriw*

3:6–12 (God will bless those who give to him)

⁶ Yo, Garraynydja yukurra waŋa bitjanna, "Ŋarranydja dhuwala Garray Waŋarr djambimiriw, yakana ŋarra ŋuli djambi ga bilyu'-bilyun ŋuli yukurra, ga dhiyakuyinayi märrwu ŋarra yakanydja nhumalanha baduwaduyurruna warrpam'thurruna, nhumalanhanydja dhuwalinydja ŋunhi nhuma †Djaykupkuŋu mala-wunharawuy walala. ⁷ Näthilinydja ŋunhinydja nhumalaŋgu märi'muny dja walala bilyurruna diltji-wekaŋala ŋarrakuny dja, yaka walala yukurrana nhinana ŋuriŋi ŋarrakalanydja romdhu, ga nhumanydja bitjarrayi yana diltji-wekaŋala ŋanydjalä'yurruna ŋarraku, ga yakana nhuma dhäruk märraŋala ŋarranha. Gonha'yurrana dhuwalayi nhumalaŋguway nhuma romnhanydja, ga roŋiyiyana lili marrtjiya ŋarrakalana, bala ŋarranydja yurru

† 3:6 Jacob

märr-roñiyirrina nhumalangunydjja, bala gonmirriyamana ñarra yurru nhumalanha.”

Ga nhumanydjja dhä-wirrka'yurruna ga wañana bitjarra warray, “Nhaltjanna dhika ñanapurru yurru roñiyirrinjdja nhokala? Yaka warray ñanapurru nhuna dhika menḡunḡalanydjja? Nhä dhika ñanapurru djämanydjja dhuwurr-yätjkunḡalanydjja?”

⁸ Ga ñayi Godtja wañana buku-wakmarañala bitjarra, “Manymak muka ñunhi yolḡuwu ñunhi ñayi yurru manañirri ñulañuru Godkalanydjja? Yaka warray, yurru nhumanydjja yukurra manañirri warray ñarrakunydjja.”

Ga dhä-wirrka'yun nhuma ḡuli yukurra Godnha bitjanna, “Wanhawitjan dhika dhukarkurru nhunḡu ñanapurru manañirrinjdja ḡuli yukurra?” Ga ñayi Godtja buku-wakmarañala wañana bitjarra, “Ñunhi nhuma yurru märrama ḡula nhänydjja, nhumanydjja bini ñunhi ḡulk-gulkthuna muka 10-gunha ñarrakunydjja, ga ḡurruḡunydjja ñunhi waḡanydjja ñarraku ḡäthilinydjja nhuma bini wekanha, liḡu ḡunhiyinydjayi ḡurruḡunydjja wal'ḡu ñarrakuway dhulḡunḡu, ga bitjanayi liḡu nhuma bini wekanhayi wiripunydjja malanha yänana, mundhurrnha ñarraku. Yurru nhumanydjja ḡuli yaka warray ñarrakunydjja wekama nhä ñunhi ñarrakuway dhulḡunḡu, wo ḡula nhä, ⁹ ga dhiyakuyinayi märrwu nhuma bukmakthirrina nhinanydjja yukurra marinurana yana ḡula nhämiriwḡurana dhäparknha, liḡu bukmakthu nhuma bäpurru'yunydjja yukurra manañirrina

ɲarrakala. ¹⁰ Bilyurrana walala dhipuɲuruyi nhumalaŋgalaynydja nhuma dhukarrɲuru. Biyakana gul̩k-gul̩kthurrana nhä nhe ɲuli mährama 10-guɲana, ga wekaɲa ɲurruɲunyɲa ɲunhiyi ɲarraku waŋganyɲa, ga gäɲa lili ɲarrakalana ɲunhana Bunbulili, ga wekaɲana mel-yarrkthunamiriw yana, mähr yurru ɲunhalanyɲa ɲarrakalanyɲa ɲunhi ruwamɲuyirri muka ɲorra, dhaɲaɲ muka mirithirri.

“Ma' biyaka mak gatjarr'yurra ɲarranha. Wekaɲa ɲarrakunyɲa maɲutji-yarrkthunamiriw, ga nhumanyɲa yurru nhämana ɲunhi ɲarranyɲa yurru ɲunha djiwarrny'tja lapmaramana, ga rarryunna yana-wala nhumalaŋgunyɲa yurru biyapulnha wal'ɲu buku-yattjatcumana, maɲutji-yarrkthunamiriw warray. ¹¹ Yo, ɲathanyɲa yurru ɲathan nhumalaŋgu dhapirrkthirri wal'ɲu dhika ɲatha-mäypamirriyirri, ga bitjandhi liŋgu borumdja yurru dhirrimukthirri dhika gul̩ku'yirri; yakana yurru ɲula nhäyunyɲa marrtji buku-darrkthundja nhokuɲu ɲunhi ɲathanmaranharawuynyɲa, liŋgu ɲarrapina ɲunhiyi yurru gunganhamiriyamanyɲa, galmumanyɲa yurru ɲathanyɲa ga borumdja, gukuma yurru ɲunhinyɲa ɲunhi ɲayi ɲuli marrtji baɲuwaɲuyunarawu nhokalaɲuwu.” Bitjarra ɲayi Garraynyɲa waɲana.

¹² “Yo, ɲuruɲu wiripu-gul̩ku'yunyɲa mittjiyu yolɲuyu walalay yurru nhämana, bala walala yurru lakaramanyɲa nhumalanha

bitjanna ‘Goŋmirriyanhara Garraywununa nhumanydja,’ bitjanna yurru, lingu nhumalanggu wäjanydja yurru djingaryun nyanana dhikana dhapirrkthirrina wal’nu.” Bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

Godthuny dja yurru mala-yarr'yunna barrkuwatjkumana ŋamakurru'nha ga yätjmirrinha

3:13–18 (God will punish the wicked and reward the righteous)

¹³ Yo, ŋayi Garray waŋana bitjarra gam'. “Nhuma yukurrana waŋana dhäruktja yätjnha ŋarraku.” Ga nhumanydja waŋana bitjarra warray, “Nhaltjarra dhika ŋanapurru waŋana djarrpi'kuŋalanydja yätjkuŋalanydja?”

¹⁴ Ga ŋayi Garraynydja waŋana buku-wakmaranala bitjarra, “Bitjarra nhuma waŋana, ‘Nhäku ŋanapurru yurru mukthundja yana djäma Garraywu yukurra? Nunhi ŋanapurru ŋuli dhäruktja märrama ŋanya Garraynha, ga nhina ŋamathamanydja dhikanydja wal'nu, ga nhä dhika ŋayi ŋuli wekama buku-ruŋinyamaranharawuyny dja ŋanapurrungu? Bäjnu warray! ŋanapurru ŋuli waŋa wuyunarawu ŋanapurrunḡalaynuwu yätjku, ga ŋayinydja ŋuli yaka warray ŋanapurrunha goŋmirriyama. ¹⁵ Wiripuny dja ŋanapurru ŋuli nhäma nunhinha yolnunha nunhi ŋayi bathala-lakaranhamirri ŋuli, ŋayinydja yukurra nhina ŋuli nunhi galŋa-djulŋithirri warray dhika warray, goŋmirriyirri warray ŋuli. Ga nunha nunhi

dhuwurr-yätjmirri gal'ņu, walalanydja ņuli mÄrrama birrka'mirri warray, nhÄku walala djÄl. Walala ņuli gatjarr'yun yana ņanya Godnha walalaņgalay walala ņuriņi yätjthu romdhu, ga ņayinydja ņuli walalanha yaka warray be dhÄ-dir'yundja.' Bitjan nhuma ņuli wiripundydja waņa."

¹⁶ Bala ņunhinydja walala yolņu'-yulņu ņunhi walala ņuli rom-wiyaņiyirri yukurra Garraywu, walala waņaanharamina yukurrana walalawuy, bitjarra waņaanharamina Garraywalaņuwuy, nhÄyinyara ņayi dhunupa wal'ņu, bitjanmina walala yukurrana ņunhi waņaanharaminanydja. Ga ņayinydja Garrayyundydja ņäkula warray, bala ņayi wukirrina marrtjina djorra'lilina yÄkuna walalanha ņunhiyinydja walalanha yolņu'-yulņunha ņunhi walala ņuli rom-wiyaņiyirri nhina, ga mÄrr-nherraņmirri gal'ņu nhanukalay yÄkulili. Yo, ņayi wukirrina marrtjina yÄkundydja ņunhiyi walalanha, mÄrr yurru ņayi yaka menguma ņula waņganyňa, ņulinyaramirriyundydja ņunhi ņayi yurru buku-ruņinyamarama wekama yolņu'-yulņuwu.

¹⁷ Yo, ņayi Garrayyundydja İakaraņalana yukurrana walalanhanydja bitjar-rana gam'. "ņunhayinydja walala yurru ņarrakuwayňa gal'ņu yanana dhulņununa mÄrryu-dapmaranharamirrina wal'ņu, ņulinyaramirriyundydjayi ņunhi ņarra yurru djÄma dhawar'maramana ņunhi nhÄ ņarra yukurrana dhawu'mirriyaņala ņÄthili. Yo, ņunhiyinydja

ɲayanu-nherraɲminyaramirriyndja walala yurru ɲarrakuwaynha yanana wal'ɲu dhulɲununa, yakana ɲarra yurru walalanha dhä-dir'yun rrambanikumanydja ɲurikala yätjmirriwalanydja wal'ɲu, yana ɲarra yurru mel-wuyunna walalaɲgu, bitjana bitjan bäpa'mirriɲu yurru gurrum'thun dhika nhanukalaɲuwu ɲayi gäthu'mirriɲuwu ɲunhi ɲayi ɲuli dhäruk ɲanya märrama.

18 “Yo, ɲulinyaramirriyundjayi nhuma yurru nhäma dharanana, ɲunhi dhuwurr-ɲamakurruny'tja ga dhuwurr-yätjmirriyndja barrkuwatj yana walala yulɲunyndja ɲarrakalaynyndja maɲutjinura; yaka ɲarra ɲuli nhäma walalanha rrambanikumanydja. Liɲgu ɲarra yurru buku-runinyamarama yulɲunyndja ɲurikinyndja walalaɲgu ɲunhi walala yukurra dhäruk-märrama, walalanyndja yurru yukurra märrama ɲamakurru'na yanana bitjana liɲguna, gupadalnha-wala yurru. Ga ɲunhinyndja walala ɲunhi walala dhuwurr-yätjmirri wal'ɲu, ɲunhi walala yukurra yaka dhäruk-märrama ɲarranha ga djäma ɲarrakala romdhu, walalanhandyndja yurru baduwaduyun gupadalkumana-wala yanana wal'ɲu. Liɲgu ɲunhi maɲda märrmany'tja, ɲamakurru' ga yätj barrkuwatj yana, yaka maɲda yurru märrama rrambanikumanydja ɲarrakuɲu ɲulinyaramirriyundja dhä-yawar'yunaramirriyundja waluyu.” Ga bitjarra ɲayi Garray waɲananyndja.

4

Walu dhuwala Garraywunydjja marrtjina yukurra lili

4:1-6 (The Day of the Lord is coming)

¹ Yo, Garraynydjja Godtja yukurra waŋa bitjan gam'. "Näka dhuwala dhäruk. Galki yurru ŋunhi lanydjat-dumurrundydjja wal'ŋu yolŋu ga dhuwurr-yätjnhanydjja ŋunhinydjja baɖuwaɖuyunna warrpam'thunna, nhärana yurru-wala warrpam'nha gurthayuna ŋurinjina. Yo, yolŋuyu ŋuli barrkuwatjkuma ŋathanha ŋulinuru dhukun'ŋurundydjja, ga dhuŋgur'yunna ŋayi yurru ŋunhi dhukun'nhanydjja gurthayuna, ga bitjandhina ŋarra yurru ŋunhi yolŋu'-yulŋunha lanydjat-dilkurrunhanydjja, ŋunhi ŋayi ŋuli garrwar-lakaranhamirri ŋanyapinyay ŋayi, ga ŋunhinha walalanha ŋunhi walala ŋuli djäma yätj wal'ŋu dhuwurr, yana ŋarra yurru warrpam'thunna baɖuwaɖuyundydjja walalanha dhawar'maramana, ga yakana yurru ŋula waŋganydjja nhina yukurra walŋa.

² "Ga ŋurikalayinydjjayi walalaŋgala ŋunhi walala ŋuli dhäruk märrama ŋarranha, ga rom-wiyaniyirri ŋarraku yäkuwu, ŋarrakundydjja yurru ŋayaŋu-dhunupayinyarayundydjja ŋunhi walalanha baɖarraŋ'kumana walŋakumana, bitjanna bitjan ŋuli walu gaŋgathirri, bala bathanna ŋayi yurru, walŋa-wekamana ŋurinjyi goŋdhuna. Bala nhe yurru nhinanydjja yukurra walŋana yanana ŋarrakalana

ņuriņina walņayu, ga dhawatthundja nhuma yurru yänana-wala, wapthu'-wapthunna dhikana goņmirriyirrina galņa-djulņithirrina, bitjanna bitjan wäyin buliki yuṭa ṇuli wapthu'-wapthun yukurra galņa-djulņithirrina, ṇunhi ṇayi yurru dhawatthundja-wala yänana ṇulinuruyi loḷuņurundyja. ³ Yo, ṇulinyaramirriyundyjayi ṇunhi ṇarra yurru djäma dhawar'marama bukmak nhä malanha ṇunhi ṇarra dhawu'mirriyaņala, nhumanydja yurru muņdhu'-muņdhunna ṇunhi marrtji dhuwurr-yätjmirrinhandyja wal'ņu, bitjanna bitjan yolņuyu ṇuli dhukun'nha ṇunhi muņdhu'-muņdhun nhanukalay ṇayi djalkiriyu.

⁴ “Guyaņiya ṇunhi romnha ṇunhi ṇarra wekaņala ṇarrakalaņuwala djämamirriwala *Mawtjitkala ṇunhala ṇunhi bukuņura †Djäniya yäkuņura. Dhäruktja märraņa ṇunhiyi, ṇunhi ṇarra wekaņala nhanukala bukmaku yana ṇarrakalaņuwu yolņu'-yulņuwu ‡Yitjuralpuņuwundyja, ga biyaka marrtjiyanydja yukirriya ṇuriņi bili yana romdhundyja.

⁵ “Yuwalk yana ṇarra yurru dju'yundyja nhumalaņgu djawarrkmirrinha yolņunha §Yelatjanha yäkuņa, ṇayi yurru marrtji näthilinydja, ga yurruna ṇunhiyinydja walu Garraywundydja yurru buna, ṇunhiyinydja ṇunhi ṇayi yurru Godthu warrpam'thunna baduwaḍuyun yana yätjnhandydja ṇunhi, ṇuriņina nhanukalay ṇayi bathalayuna wal'ņu ganydjarryu. ⁶ Yo, ṇuriņiyi

* 4:4 Moses † 4:4 Sinai ‡ 4:4 Israel § 4:5 Elijah

djawarrkmirriyundyja yurru bilmarama
 ŋayanuna ŋunhinha bäpa'mirriŋunhana
 walalanha, märr yurru walala yuwalkkuma
 yana märryu-ɖapmaramanydja walalaŋguway
 walala yumurrku'nhanydja. Ga bitjandhi lingu
 ŋayi yurru bilmaramayi ŋayanu ŋunhinydja
 walalaŋguway yumurrku'nhanydja, märr yurru
 walala yuwalkkuma yana märryu-ɖapmarama
 märr-ŋamathirrinydja wal'ŋu
 walalaŋgalaŋuwu ŋäŋdi'mirriŋuwundydja
 walalaŋgu ga bäpa'mirriŋuwundydja. Nuli
 walala yurru yolŋu'-yulŋu yakanydja bilyun
 ga nhina waŋganyŋuranydja, ŋuriŋi bili
 ŋarrakalanydja romdhu, bala dhuwalanydja
 wäŋa yurru baɖuwaɖuyunna yanana, war-
 rpam'thunna yurru, ŋulinyaramirriyundyjayi
 waluyu ŋunhi ŋarra yurru marrtji lili." Ga
 bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

Ga dhuwalanydja dhawar'yunna yukurra
 *Malakaywunundydja dhäwu'.

* 4:6 Malachi

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f